

MÉMORIAL  **Memorial**
DU des
GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG. **Großherzogthums Luxemburg.**

LUNDI, 15 décembre 1890.

M 66.

Montag, 15. Dezember 1890.

PROCLAMATION.

CONCITOYENS,

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse quittera momentanément le pays dans la journée.

Leurs Altesses Royales Monseigneur le Grand-Duc et Madame la Grande-Duchesse m'ont, à cette occasion, chargé d'exprimer aux fidèles populations luxembourgeoises Leurs remerciements pour la chaleureuse et sympathique réception qui Leur a été faite lors de Leur voyage dans le Grand-Duché et de Leur entrée dans la capitale. La belle organisation de la fête et le décor des rues, les acclamations enthousiastes, la pluie de fleurs, traduisaient éloquemment le sentiment et l'inaltérable dévouement qui de tout temps ont uni les Luxembourgeois à leur Souverain.

Proklamation.

Mitbürger!

Ihre Königliche Hoheit die Großherzogin wird heute zeitweilig von hier scheiden.

Ihre Königlichen Hoheiten der Großherzog und die Großherzogin haben bei diesem Anlasse mich zu beauftragen geruht, Ihren treuen luxemburger Unterthanen Ihren allerhöchsten Dank auszusprechen für den warmen und sympathischen Empfang, welcher Ihnen bei Ihrer Ankunft im Großherzogthum und Ihrem Einzuge in die Hauptstadt zu Theil wurde. Die schöne Festordnung, der Schmuck der Straßen, die begeisterten Zurufe, die Blumen Spenden legten ein beredtes Zeugniß ab für die tiefe Anhänglichkeit und die unverbrüchliche Ergebenheit, welche die Luxemburger von jeher ihrem Fürsten entgegenbrachten.

**Leurs Altesses Royales ont été heu-
reuses de constater ces sentiments.**

Luxembourg, le 15 décembre 1890.

Pour le Ministre d'État, Président
du Gouvernement :

Le Directeur général de l'intérieur,
KIRPACH.

M. G. Raindre a eu l'honneur de remettre
cejourd'hui à S. A. R. le Grand-Duc les lettres
de M. Carnot, Président de la République fran-
çaise, qui l'accréditent près Son Altesse Royale
comme Ministre-Résident à Luxembourg.

M. Raindre a été conduit au Palais dans les
voitures de la Cour et ramené à son hôtel à
l'issue de la séance.

Luxembourg, le 15 décembre 1890.

*Arrêté du 12 décembre 1890, relatif à l'examen
des étalons destinés à la monte pendant
l'année 1891.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Vu le règlement du 14—21 décembre 1861,
concernant l'amélioration de la race des che-
vaux, des bêtes à cornes et des porcs ;

Vu les propositions de la Commission d'agri-
culture pour l'examen des étalons destinés à la
monte pendant l'année 1891 ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Il sera procédé, au chef-lieu de
chacun des deux arrondissements judiciaires,
à l'examen des étalons destinés à la monte des
juments d'autrui pendant l'année 1891,

à Luxembourg, les lundi et mardi, 29 et 30
décembre courant, et

à Diekirch, le mercredi, 31 du même mois,
chaque fois à neuf heures précises du matin.

**Ihre Königlichen Hoheiten haben mit
Freuden diese Gefinnung wahrgenommen.**

Luxemburg, den 15. Dezember 1890.

Für den Staatsminister, Präsident
der Regierung :

Der General-Director des Innern,
K i r p a c h.

Hr. G. Raindre hat heute S. K. H. dem
Großherzog die Beglaubigungsschreiben des Prä-
sidenten der französischen Republik, Herrn Carnot,
zu überreichen die Ehre gehabt, welche ihn bei
Seiner Königlichen Hoheit als Ministerresident
in Luxemburg accreditiren.

Hr. Raindre ist in den Hofequipagen nach
dem Palast gebracht und nach beendeter Audienz
nach seiner Wohnung zurückgeleitet worden.

Luxemburg, den 15. Dezember 1890.

*Beschluß vom 12. Dezember 1890, die Unter-
suchung der zur Beschälung während 1891
bestimmten Hengste betreffend.*

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

Nach Einriht des Reglements vom 14.—21.
Dezember 1861, über die Zucht der Pferde-,
Hornvieh- und Schweinezucht ;

Nach Einriht der Anträge der Ackerbau Com-
mission in Betreff der Untersuchung der zur Be-
schälung während 1891 bestimmten Hengste ;

Beschließt :

Art 1. Die Untersuchung der während 1891
zur Beschälung fremder Stuten bestimmten Hengste
wird in den Hauptorten der beiden Gerichts-
bezirke,

zu Luxemburg, am Montag und Dienstag, 29.
und 30. Dezember c.,

zu Diekirch, am Mittwoch, den 31. Dezember c.,
jedesmal um 9 Uhr präzis Vormittags, stattfinden.

Art. 2. Sont nommés membres de la commission : MM. Charles Risch, membre de la Commission d'agriculture à Cap, président ; Mathias Zahlen, cultivateur à Fentange, Const. Wolff, vétérinaire du Gouvernement à Diekirch, Nicolas Bourg, vétérinaire du Gouvernement à Mersch, et Félix Putz, agriculteur à Bourglinster, membres.

Le secrétaire de la Commission d'agriculture remplira les fonctions de secrétaire de la commission d'examen (art. 20 du règlement).

Art. 3. Les étalons reçus sont marqués sous la crinière du côté gauche au moyen d'un fer chaud portant le chiffre 2.

Cette réception est en outre constatée par un permis de saillie pour un an, contenant le signalement de l'étalon (art. 9 du règlement), ainsi que l'indication du ressort dans lequel l'étalon peut saillir (art. 3 du règlement, modifié par arrêté royal grand-ducal du 8 février 1867).

Art. 4. Avant la marque au fer et avant la délivrance du permis de saillie, le propriétaire de chaque étalon admis paie entre les mains du président de la commission d'examen une somme de six francs, que celui-ci verse entre les mains du receveur des contributions à Luxembourg et resp. à Diekirch.

Art. 5. Les propriétaires des étalons admis pour la saillie des juments d'autrui présentent ces reproducteurs, une fois par mois, durant le temps de la monte, au vétérinaire du ressort de leur domicile, le jour que ce dernier leur désigne à cet effet, pour constater la situation de ces étalons. Ils lui soumettent en même temps leurs registres (art. 17 du règlement).

Les frais de ces visites sont à charge du propriétaire de chaque étalon.

Art. 6. Les propriétaires des étalons présentés à l'examen doivent être pourvus d'un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, contenant le signalement de l'étalon et attestant

Art. 2. Zu Mitgliedern der Körungs-Commission sind ernannt : die H. Karl Risch, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Cap, Präsident ; Math. Zahlen, Ackerer zu Fentingen ; Constant Wolff, Staatsthierarzt zu Diekirch ; Nikolaus Bourg, Staatsthierarzt zu Mersch, und Felix Putz, Landwirth zu Bourglinster.

Der Sekretär der Ackerbau-Commission wird als Sekretär der Körungs-Commission fungiren (Art. 20. des Reglements).

Art. 3. Die angeführten Hengste werden auf der linken Seite unter der Mähne mittels eines Brenneisens mit der Ziffer 2 gezeichnet.

Die Anführung wird außerdem durch einen Beschälungschein auf ein Jahr constatirt. Derselbe gibt das Signalement des Hengstes an (Art. 9 des Reglements), sowie dessen Beschälungs-Ressort (Art. 3 des abgeänderten Reglements vom 8. Februar 1867).

Art. 4. Vor dem Brennen und vor der Ausstellung des Beschälungscheines zahlt der Eigenthümer jeden angeführten Hengstes in die Hände des Präsidenten der Schau-Commission den Betrag von sechs Franken, welche letzterer an den Steuerempfänger zu Luxemburg bezw. zu Diekirch abliefern.

Art. 5. Die Eigenthümer der zur Beschälung fremder Stuten angeführten Hengste sollen diese Reproductoren einmal monatlich während der Beschälung dem Thierarzt des Ressorts ihres Wohnsitzes an dem von ihm dazu angeordneten Tage vorführen, damit derselbe den Zustand besagter Hengste constatire. Auch werden die Eigenthümer ihm zur selben Zeit ihre Register vorlegen (Art. 17 des Reglements).

Der Eigenthümer jeden Hengstes hat die Kosten dieser Untersuchung zu tragen.

Art. 6. Die Eigenthümer der zur Untersuchung vorgeführten Hengste müssen Inhaber einer vom Schöffencollegium der Gemeinde ihres Wohnsitzes ausgenellten Bescheinigung sein, welche das Signalement des Hengstes enthält und erklärt, daß

qu'il est la propriété de celui qui en demande la réception (art. 19 du règlement).

Art. 7. Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché; il sera en outre inséré au *Mémorial*, et un exemplaire en sera adressé à chacun des membres de la commission d'examen, pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 12 décembre 1890.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

letzterer Eigenthum besitzenden ist, der dessen Anführung verlangt (Art. 19 des Reglements).

Art. 7. Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden; derselbe wird außerdem ins „*Mémorial*“ eingerückt und ein Exemplar davon jedem Mitglied der Förungs-Commission als Ernennungsurkunde zugesandt.

Luxemburg, den 12. Dezember 1890.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
Eyschen.

Avis. — Règlement communal.

Dans leurs séances respectives des 7 juillet 1889 et 9 mars 1890, le conseil de fabrique de l'église de Keispelt et le conseil communal de Kehlen ont, d'un commun accord avec le bureau des marguilliers et le curé de la paroisse de Keispelt, arrêté un règlement de police sur le jubé de l'église de cet endroit. — Ce règlement a été dûment publié et affiché.

Luxembourg, le 13 décembre 1890.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In ihren respectiven Sitzungen vom 7. Juli 1889 und 9. März 1890 haben der Kirchenfabrik-rath von Keispelt und der Gemeinderath von Kehlen, im Einverständniß mit der Kirchmeist-rsstube und dem Pfarrer von Keispelt, ein Polizei-reglement über den Zutritt zur Emporbühne der Kirche dieser Ortschaft beschlossen. — Fragl. Re-glement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht und an-geschlagen worden.

Luxemburg, den 13. Dezember 1890.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Avis. — Postes.

Il est porté à la connaissance du public, qu'à partir du 20 décembre courant jusqu'au 1^{er} février 1891, les heures de départ et d'arrivée de la voiture postale circulant entre Beaufort et Reisdorf sont fixées comme suit :

Départ de Beaufort, 7.00 h. m., 2.45 h. s. ;
arrivée à Reisdorf, 8.15 h. m., 3.55 h. s. ;
départ de Reisdorf, 8.20 h. m., 7.40 h. s. ;
arrivée à Beaufort, 9.35 h. m., 8.55 h. s.

Luxembourg, le 13 décembre 1890.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß ge-bracht, daß vom 20. d. Mts. ab bis zum 1. Fe-bruar 1891, die Abfahrts und Ankunftsstunden des Postfuhrdienstes zwischen Befort und Reisdorf festgesetzt sind, wie folgt :

Abfahrt von Befort	7 00 U.	Vm	2 45 U.	Nm.
Ankunft in Reisdorf	8 15	„	3 55	„
Abfahrt von Reisdorf	8 20	„	7 40	„
Ankunft in Befort	9 35	„	8 55	„

Luxemburg, den 13. Dezember 1890.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.